

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 01 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Автоматизация перевода и постредактирование
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами и автоматизированными программами на всех этапах переводческого процесса: предпереводческий анализ, собственное перевод, постпереводческое редактирование (контроль качества)

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

инструменты создания пользовательских корпусов текстов; основные электронные корпуса текстов; современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; ключевые справочные одноязычные и двуязычные словари и базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; способы извлечения из сети Интернет экстралингвистической информации; пользовательские корпуса текстов; электронные системы на основе облачных решений; системы переводческой памяти и машинного перевода; поисковые системы класса «индекс» и «каталог».

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-1ПК-2.3	Знать современные технологии автоматизации переводческого процесса (системы переводческой памяти, машинного перевода), принципы редактирования и постредактирования текста перевода.	Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	Собеседование
ПК-2.3	ИД-2ПК-2.3	Уметь пользоваться системами переводческой памяти и машинного перевода, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями технического задания, осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода	Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-3ПК-2.3	Владеть навыками оценки качества письменного перевода, навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, автоматизированными средствами перевода.	Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	
4-й семестр				
Онлайновые лексикографические ресурсы	0	0	8	16
Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools). Электронные лексикографические ресурсы. Двуязычные словари «Lingvo» и «Multritrans».				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Многоцелевые информационные ресурсы сети Интернет	0	0	4	10
Специализированные справочники и энциклопедии в сети Интернет. Онлайн-гlossарии и тезаурусы. Поисковые индексирующие системы «Яндекс» и «Google» как источники экстралингвистической информации. Онлайн-ресурсы верификации перевода имен собственных (топонимов, агонимов, урбанонимов, эргонимов и пр.).				
Основы работы в облачных средах автоматизации переводческой деятельности	0	0	8	16
Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation). Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские гlossарии. Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста.				
Принципы организации коллективного перевода в облачных средах	0	0	6	10
Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов. Облачная среда «Google. Диск». Организация коллективного перевода.				
Онлайн-корпусы текстов	0	0	4	10
Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Основные функции, принципы построения и разметки. Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Синтаксис языка запросов. Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Анализ сочетаемости и частотности употребления речевых единиц.				
Верификация переводческих решений	0	0	4	10
Национальный корпус русского языка. Основы верификации переводческих решений. Глобальный корпус текстов «Webcorp».				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools). Формирование навыков и умений письменного перевода с помощью электронных систем на основе облачных решений
2	Электронные лексикографические ресурсы. Двухязычные словари «Lingvo» и «Multritan». Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
3	Одноязычные электронные словари. Одноязычные и двухязычные базы данных сокращений и акронимов. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
4	Визуальные онлайн-словари в решении переводческих задач. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
5	Специализированные справочники и энциклопедии в сети Интернет. Онлайн-гlossарии и тезаурусы. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
6	Поисковые индексирующие системы «Яндекс» и «Google» как источники экстралингвистической информации. Формирование навыков и умений работы поисковыми системами класса «индекс» и «каталог».
7	Онлайн-ресурсы верификации перевода имен собственных (топонимов, агонимов, урбанонимов, эргонимов и пр.). Формирование навыков и умений работы поисковыми системами класса «индекс» и «каталог».
8	Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
9	Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation). Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
10	Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские гlossарии. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
11	Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
12	Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
13	Облачная среда «Google. Диск». Организация коллективного перевода. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
14	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Основные функции, принципы построения и разметки. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
15	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Синтаксис языка запросов. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
16	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Анализ сочетаемости и частотности употребления речевых единиц. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
17	Национальный корпус русского языка. Основы верификации перевод-ческих решений. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
18	Глобальный корпус текстов «Webcorp». Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Кво Ч. К. Технологии перевода : учебное пособие для вузов : пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008.	5
2	Компьютерная подготовка решений и документов : учебное пособие / Т. В. Жидкова [и др.]. - Москва: Дело, 2002.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - М.: Академия, 2004.	5

2	Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. - Москва: Р. Валент, 2003.	2
3	Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. - Москва: Р. Валент, 2011.	2
4	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для вузов / А.Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008.	3
5	Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. - Санкт-Петербург[и др.]: Питер, 2008.	3
2.2. Периодические издания		
1	Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал. - Пермь: , Изд-во ПНИПУ, , 2012 - 2016, № 4. - 2016.	1
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Автоматизация переводческой деятельности и постредактирование: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Литвинова С.В., Нестерова Н.М., Серова Т.С., Суханова Л.А. Человек и предприятие. Пособие по профессионально-ориентированному переводу. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks130817	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А., Панов Д.О. Краткий курс перевода научно-технической литературы	CD-ROM	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567

Вид ПО	Наименование ПО
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Автоматизация перевода и постредактирование
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 **Семестр:** 4

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачёт: 4 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (4-го семестра учебного плана) и разбито на 6 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Диф. зачёт
Усвоенные знания					
З.1 Знать современные технологии автоматизации переводческого процесса (системы переводческой памяти, машинного перевода), принципы редактирования и постредактирования текста перевода	С			Т	КЗ
Освоенные умения					
У.1 Уметь пользоваться системами переводческой памяти и машинного перевода, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями технического задания, осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ
Приобретенные владения					
В.1 Владеть навыками оценки качества письменного перевода, навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, автоматизированными средствами перевода				КПЗ	КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;

- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые практические задания:

– *Протестируйте работу разных систем машинного перевода, размещенных в Интернете. Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста с русского языка на иностранный. Введите получившийся результат в таблицу.*

– *Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам: затраты времени на выполнение перевода, необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.), качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.), необходимость постредактирования.*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

– *Осуществите постредактирование текста машинного перевода с иностранного языка на русский.*

– *Подготовьте презентацию одной из существующих систем машинного перевода и новых возможностей интеграции систем МТ и ТМ.*

– *На основе особенностей информационно-поисковых систем, сформулируйте запрос, по которому вы сможете найти информацию, где и когда появились семь ключевых терминов вашей магистерской диссертации.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения

предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Системы машинного перевода
- Терминологическая база и принципы ее построения
- Параметры адекватности информации

Типовые задания для контроля усвоенных умений:

– Сравните результаты тестирования двух систем машинного перевода по следующим параметрам: затраты времени на выполнение перевода, необходимость специальной подготовки пользователя, качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.), необходимость постредактирования. Представьте результаты в виде таблицы.

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- Создайте терминологическую базу в SDL Trados Multiterm по заданной тематике.
- Создайте электронный словарь по определенной тематике в гипертекстовом формате с использованием любого бесплатного ПО.
- Отредактируйте перевод с помощью машинного перевода в среде SmartCat.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче дифференцированного зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Тестовые задания по дисциплине

1. Электронный словарь — это ... а) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации; б) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов; в) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.; г) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

2. Что включает в себя понятие АСПОТ? а) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем; б) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...); в) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой; г) словари, предназначенные для обычного пользователя.

3. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода? а) междисциплинарность; б) использование машинных средств; в) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста; г) учет языковых и экстралингвистических знаний.

4. Требования к системам машинного перевода включают ... а) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя; б) полнота, адекватность, актуальность, достоверность; в) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка; г) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

5. Постредактирование предполагает, что: а) человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи; б) человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка; в) исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат.

6. Машинный перевод — а) перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий; б) процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

7. Автоматизированный перевод — а) перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий; б) процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

8. Перечислите пять наиболее популярных систем памяти перевода.

9. Перечислите общие принципы программ памяти перевода.

10. Перечислите программы автоматической проверки качества перевода.

Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Подберите статью на иностранном языке по теме вашего научного исследования. Осуществите автоматический перевод на русский язык фрагмента (1800 печ. знаков) в двух системах. Проведите сравнительный анализ переводов. Проанализируйте допущенные ошибки.

2. Подберите статью на иностранном языке по теме вашего научного исследования. Осуществите автоматический перевод на русский язык фрагмента (1800 печ. знаков) в одной из систем. Осуществите постредактирование текста перевода.

3. Создайте терминологическую базу в программе SDL Trados Multiterm по теме вашего научного исследования, включив в нее не менее 15 терминов. Создайте и отредактируйте 5 словарных статей для специализированного словаря программы PROMT.